KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 22.4.2005
KOM(2005) 158 v konečnom znení

2005/0060 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a dočasnom uplatňovaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb

(predložené Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Medzinárodné vzťahy v leteckej doprave medzi členskými štátmi a tretími krajinami sa už tradične riadia bilaterálnymi dohodami medzi členskými štátmi a tretími krajinami o poskytovaní leteckých služieb, ich prílohami a inými súvisiacimi bilaterálnymi alebo multilaterálnymi dojednaniami.

Na základe rozsudkov Súdneho dvora Európskych spoločenstiev vo veci C-466/98, C-467/98, C-468/98, C-471/98, C-472/98, C-475/98 a C-476/98 má Spoločenstvo výhradnú právomoc v súvislosti s rôznymi aspektmi leteckého spojenia s tretími krajinami. Súdny dvor vyjasnil aj právo leteckých dopravcov Spoločenstva využívať výhodu práva usadiť sa v rámci Spoločenstva vrátane práva na nediskriminačný prístup na trh.

Tradičné doložky o menovaní uvedené v bilaterálnych dohodách členských štátov o leteckých službách porušujú právo Spoločenstva. Tretej krajine umožňujú odmietnuť, odvolať alebo pozastaviť povolenia alebo oprávnenia leteckého dopravcu, ktorý je stanovený členským štátom, ale ktorý nie je v podstatnej miere vo vlastníctve alebo pod kontrolou tohto členského štátu alebo jeho občanov. Toto sa považuje za diskrimináciu dopravcov Spoločenstva so sídlom na území jedného členského štátu, ale vo vlastníctve a pod kontrolou občanov iného členského štátu. To je v rozpore s článkom 43 Zmluvy, ktorý občanom členských štátov využívajúcim slobodu usadiť sa zaručuje rovnaké zaobchádzanie v hostiteľskom členskom štáte, aké sa poskytuje občanom tohto členského štátu.

Na základe rozsudkov Súdneho dvora Rada v júni 2003 poverila Komisiu otvorením rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v jestvujúcich bilaterálnych dohodách dohodou Spoločenstva.[1]

V súlade s dojednaniami a smernicami uvedenými v prílohe k rozhodnutiu Rady o poverení Komisie otvoriť rokovania s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v jestvujúcich bilaterálnych dohodách dohodou Spoločenstva, Komisia prerokovala s Bulharskou republikou dohodu, ktorá nahradí určité ustanovenia jestvujúcich bilaterálnych dohôd o leteckých službách medzi členskými štátmi a Bulharskou republikou. Článok 2 dohody nahrádza tradičné doložky o menovaní doložkou Spoločenstva o menovaní, ktorá všetkým dopravcom Spoločenstva povoľuje využívať právo usadiť sa. Články 4 a 5 dohody sa zaoberajú dvoma druhmi doložiek týkajúcich sa záležitostí právomocí Spoločenstva. Článok 4 sa zaoberá zdaňovaním leteckého paliva, ktoré je predmetom harmonizácie v smernici Rady č. 2003/96/ES o reštrukturalizácii právneho rámca Spoločenstva pre zdaňovanie energetických výrobkov a elektriny, najmä jej článku 14 ods. 2. Článok 5 (kalkulácia cien) rieši konflikty medzi jestvujúcimi bilaterálnymi dohodami o leteckých službách a nariadením Rady č. 2409/92 o cestovnom a sadzbách v leteckých dopravných službách, ktoré dopravcom tretích krajín zakazuje určovať vedúce ceny leteckých služieb za dopravu realizovanú výlučne v rámci Spoločenstva.

Od Rady sa žiada, aby schválila rozhodnutia o podpísaní a dočasnom uplatňovaní a o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb a určiť osoby oprávnené podpísať dohodu v mene Spoločenstva.

---

[1] Rozhodnutie Rady 11323/03 z 5. júna 2003 (dokument s obmedzeným prístupom).

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a dočasnom uplatňovaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 80 ods. 2 v spojitosti s článkom 300 ods. 2 prvá veta prvého pododseku,

so zreteľom na návrh Komisie[2],

keďže:

(1) Rada 5. júna 2003 poverila Komisiu otvorením rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v jestvujúcich bilaterálnych dohodách dohodou Spoločenstva.

(2) Komisia v mene Spoločenstva prerokovala s Bulharskou republikou dohodu o určitých aspektoch leteckých služieb v súlade s dojednaniami a smernicami uvedenými v prílohe k rozhodnutiu Rady, ktoré Komisiu poveruje otvorením rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v jestvujúcich bilaterálnych dohodách dohodou Spoločenstva.

(3) Dohoda dojednaná Komisiou by sa mala podpísať a dočasne uplatňovať s možnosťou uzatvorenia dohody neskôr;

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

1. S výhradou následného neskoršieho uzatvorenia dohody sa týmto predseda Rady poveruje určením osoby alebo osôb oprávnených podpísať v mene Spoločenstva dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb.

2. Dohoda sa uplatňuje dočasne od prvého dňa prvého mesiaca nasledujúceho po dátume, kedy si strany navzájom oznámili ukončenie postupov potrebných na tento účel, až do jej vstupu do platnosti. Týmto sa predseda Rady poveruje vykonaním oznámenia uvedeného v článku 8.2 dohody.

---

[2] Ú. v. EÚ C […], […], s. […].

3. Text dohody je priložený k tomuto rozhodnutiu.

V Bruseli […]

Za Radu
predseda
[…]

2005/0060 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 80,ods. 2 v spojitosti s článkom 300 ods. 2 prvá veta prvého pododseku a článok 300 ods. 3 prvý pododsek,

so zreteľom na návrh Komisie[3],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[4],

keďže:

(1) Rada 5. júna 2003 poverila Komisiu otvorením rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v jestvujúcich bilaterálnych dohodách dohodou Spoločenstva.

(2) Komisia v mene Spoločenstva prerokovala s Bulharskou republikou dohodu o určitých aspektoch leteckých služieb v súlade s dojednaniami a smernicami uvedenými v prílohe k rozhodnutiu Rady, ktoré Komisiu poveruje otvorením rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v jestvujúcich bilaterálnych dohodách dohodou Spoločenstva.

(3) Táto dohoda bola v mene Spoločenstva podpísaná […] s výhradou neskoršieho uzatvorenia dohody v súlade s rozhodnutím Rady …/…/ES o […][5].

(4) Táto dohoda by sa mala schváliť;

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

1. Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb sa v mene Spoločenstva schvaľuje.

---

3 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
4 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
5 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].

2. Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady je oprávnený určiť osobu splnomocnenú vykonať oznámenie uvedené v článku 8.1 dohody.

V Bruseli […]

Za Radu
predseda
[…]

PRÍLOHA

DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

BULHARSKÁ REPUBLIKA

(ďalej len „Bulharsko“)

na druhej strane

(ďalej len „strany“)

BERÚC NA VEDOMIE, že boli uzavreté bilaterálne dohody o leteckých službách medzi niekoľkými členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Bulharskom obsahujú ustanovenia v rozpore s právom Spoločenstva,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo má výhradnú právomoc v súvislosti s niekoľkými aspektmi, ktoré môžu byť zahrnuté v bilaterálnych dohodách o leteckých službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa práva Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia Spoločenstva so sídlom v niektorom členskom štáte majú právo na nediskriminačný prístup k letovým trasám medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

SO ZRETEĽOM na dohody medzi Európskym spoločenstvom a určitými tretími krajinami, ktoré občanom týchto tretích krajín umožňujú získať vlastníctvo leteckých dopravcov s licenciou v súlade s právom Európskeho spoločenstva,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia bilaterálnych dohôd o leteckých službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Bulharskom, ktoré sú v rozpore s právom Európskeho spoločenstva, s ním musia byť úplne zosúladené, aby sa vytvoril platný právny základ pre letecké dopravné služby medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskom a zachovala kontinuita týchto leteckých služieb,

BERÚC NA VEDOMIE, že cieľom Európskeho spoločenstva v rámci týchto rokovaní nie je zvýšiť celkový objem letovej premávky medzi Európskym spoločenstvom a Bulharskom, ktorý by ovplyvnil rovnováhu medzi leteckými dopravcami Spoločenstva a leteckými dopravcami Bulharska, ani rokovať o zmenách a doplnení ustanovení jestvujúcich bilaterálnych dohôd o leteckých službách v súvislosti s dopravnými právami,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1
Všeobecné ustanovenia

1. Na účely tejto zmluvy „členské štáty“ znamenajú členské štáty Európskeho spoločenstva.

2. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe 1 na občanov členského štátu, ktorý je stranou tejto dohody, sa považujú za odkazy na občanov členských štátov Európskeho spoločenstva.

3. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe 1 na leteckých dopravcov alebo aerolínie členského štátu, ktorý je stranou tejto dohody, sa považujú za odkazy na leteckých dopravcov alebo aerolínie menované týmto členským štátom.

Článok 2
Menovanie

1. Ustanovenia v odsekoch 2 a 3 tohto článku nahrádzajú zodpovedajúce ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe 2 písm. a) a b) súvisiace s menovaním leteckého dopravcu dotyčným členským štátom, jeho oprávneniami a povoleniami udelenými Bulharskom a s odmietnutím, odvolaním, pozastavením alebo obmedzením oprávnení alebo povolení tohto leteckého dopravcu. Ustanovenia v odsekoch 4 a 5 tohto článku nahrádzajú zodpovedajúce ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe 2 písm. a) a b) súvisiace s menovaním leteckého dopravcu Bulharskom, jeho oprávneniami a povoleniami udelenými dotyčným členským štátom a s odmietnutím, odvolaním, pozastavením alebo obmedzením oprávnení alebo povolení tohto leteckého dopravcu.

2. Po prijatí menovania členským štátom udelí Bulharsko príslušné oprávnenia a povolenia s minimálnym procedurálnym meškaním za predpokladu, že:

   i. letecký dopravca má sídlo na území štátu, ktorý ho menoval podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, a má platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva;

   ii. efektívnu regulačnú kontrolu leteckého dopravcu vykonáva a udržiava členský štát zodpovedný za vydanie jeho osvedčenia leteckého operátora a v menovaní je jasne identifikovaný príslušný letový navigačný orgán; a

   iii. letecký dopravca je a zostane vo vlastníctve členských štátov a/alebo občanov členských štátov alebo ďalších štátov uvedených v prílohe 3 a/alebo občanov týchto ďalších štátov priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníctva a vždy bude týmito štátmi a/alebo týmito občanmi efektívne kontrolovaný.

3. Bulharsko môže odmietnuť, odvolať, pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu menovaného členským štátom tam, kde:

   i. letecký dopravca nemá sídlo na území členského štátu, ktorý ho menoval podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, alebo nemá platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právom Európskeho spoločenstva;

ii. efektívnu regulačnú kontrolu leteckého operátora nevykonáva resp. neudržiava členský štát zodpovedný za vydanie jeho osvedčenia leteckého operátora, alebo v menovaní nie je jasne identifikovaný príslušný letový navigačný orgán; alebo

iii. letecký dopravca nie je vo vlastníctve a pod účinnou kontrolou členských štátov a/alebo občanov členských štátov alebo ďalších štátov uvedených v prílohe 3 a/alebo občanov týchto ďalších štátov priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníctva.

Pri uplatňovaní svojho práva podľa tohto odseku Bulharsko nerobí rozdiely medzi leteckými dopravcami Spoločenstva na základe národnosti.

4. Po prijatí menovania Bulharskom udelí členský štát príslušné oprávnenia a povolenia s minimálnym procedurálnym meškaním za predpokladu, že:

i letecký dopravca má platnú prevádzkovú licenciu vydanú v súlade s bulharským právom;

ii efektívnu regulačnú kontrolu leteckého dopravcu vykonáva a udržiava Bulharsko, ktoré je zodpovedné za vydanie jeho osvedčenia leteckého operátora; a

iii letecký dopravca je a zostane vo vlastníctve Bulharska a/alebo bulharskej fyzickej alebo právnickej osoby priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníctva a vždy bude efektívne kontrolovaný Bulharskom a/alebo bulharskou fyzickou alebo právnickou osobou.

5. Členský štát môže odmietnuť, odvolať, pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu menovaného Bulharskom tam, kde:

i letecký dopravca nemá platnú prevádzkovú licenciu vydanú v súlade s bulharským právom;

ii efektívnu regulačnú kontrolu leteckého operátora nevykonáva resp. neudržiava Bulharsko, ktoré je zodpovedné za vydanie jeho osvedčenia leteckého operátora; alebo

iii letecký operátor nie je vo vlastníctve a pod účinnou kontrolou Bulharska a/alebo bulharskej fyzickej alebo právnickej osoby priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníctva.

Článok 3

Práva súvisiace s regulačnou kontrolou

1. Ustanovenia v odseku 2 tohto článku dopĺňajú články uvedené v prílohe 2 písm. c).

2. Tam, kde členský štát menoval leteckého dopravcu, nad ktorým vykonáva a udržiava regulačnú kontrolu iný členský štát, sa práva Bulharska podľa bezpečnostných ustanovení dohody medzi členským štátom, ktorý leteckého dopravcu menoval, a Bulharskom rovnako vzťahujú na prijímanie, uplatňovanie alebo udržiavanie bezpečnostných noriem v tomto inom členskom štáte a na prevádzkové oprávnenie tohto leteckého dopravcu.

Článok 4
Zdaňovanie leteckého paliva

1. Ustanovenia v odseku 2 tohto článku dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe 2 písm. d).

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné protichodné ustanovenie, nič v žiadnej z dohôd uvedených v prílohe 2 písm. d) nebráni členskému štátu uložiť dane, dávky, clá, poplatky alebo odvody na palivo dodané na jeho území do lietadla leteckého dopravcu menovaného Bulharskom, ktoré letí z jedného bodu na území tohto členského štátu do iného bodu na území tohto členského štátu alebo na území iného členského štátu.

Článok 5
Sadzby prepravného v rámci Európskeho spoločenstva

1. Ustanovenia v odseku 2 tohto článku dopĺňajú články uvedené v prílohe 2 písm. e).

2. Tarify účtované leteckým dopravcom (leteckými dopravcami) menovaným (menovanými) Bulharskom podľa dohody uvedenej v prílohe 1, ktorá obsahuje ustanovenie uvedené v prílohe 2 písm. e) o preprave výlučne v rámci Európskeho spoločenstva, podliehajú právnym predpisom Európskeho spoločenstva.

Článok 6
Prílohy k dohode

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

Článok 7
Revízia alebo zmena a doplnenie

Túto dohodu môžu strany kedykoľvek zrevidovať alebo zmeniť a doplniť po vzájomnej dohode.

Článok 8
Vstup do platnosti a dočasné uplatňovanie

1. Táto dohoda vstúpi do platnosti vtedy, keď si strany navzájom písomne oznámia, že dokončili príslušné vnútorné procedúry potrebné na jej uvedenie do platnosti.

2. Bez ohľadu na odsek 1 sa strany dohodli na dočasnom uplatňovaní tejto dohody od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dátume, kedy si strany navzájom oznámili ukončenie procedúr potrebných na tento účel.

3. Dohody a iné dojednania medzi členskými štátmi a Bulharskom, ktoré k dátumu podpísania tejto dohody ešte nevstúpili do platnosti a dočasne sa neuplatňujú, sú uvedené v prílohe 1 písm. b). Táto dohoda sa vzťahuje na všetky takéto dohody a dojednania po ich vstupe do platnosti alebo dočasného uplatňovania.

Článok 9
Ukončenie platnosti

1. V prípade ukončenia platnosti niektorej dohody uvedenej v prílohe 1 sa zároveň ukončí platnosť všetkých ustanovení tejto dohody, ktoré sa vzťahujú na dohodu uvedenú v prílohe 1.

2. V prípade ukončenia platnosti všetkých dohôd uvedených v prílohe 1 sa zároveň ukončí platnosť tejto dohody.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V Bruseli 24. januára 2005 v českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a bulharskom jazyku. V prípade rozdielu má pred ostatnými jazykovými verziami prednosť anglické znenie.

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO: ZA BULHARSKÚ REPUBLIKU:

Príloha 1

Zoznam dohôd uvedených v článku 1 tejto dohody

(a) Dohody medzi Bulharskom a členskými štátmi Európskeho spoločenstva o leteckých dopravných službách, ktoré boli uzavreté, podpísané a/alebo sa dočasne uplatňujú k dátumu podpísania tejto dohody:

- Dohoda o leteckej doprave medzi **rakúskou federálnou vládou a vládou Bulharskej republiky** podpísaná v Sofii 4. novembra 1997, ďalej len „bulharsko-rakúska dohoda" v prílohe 2;

ktorá sa má čítať spolu s memorandom o porozumení podpísaným vo Viedni 28. júna 1996.

- Dohoda medzi **vládou Belgického kráľovstva a vládou Bulharskej ľudovej republiky** o leteckej doprave podpísaná v Sofii 14. mája 1957, ďalej len „bulharsko-belgická dohoda" v prílohe 2.

- Dohoda medzi **vládou Cyperskej republiky a Bulharskou ľudovou republikou** o komerčných službách podľa letového poriadku podpísaná v Nikózii 8. mája 1965, ďalej len „bulharsko-cyperská dohoda" v prílohe 2.

- Dohoda o leteckej doprave medzi **vládou Československej socialistickej republiky a vládou Bulharskej republiky** podpísaná v Sofii 25. septembra 1967, v súvislosti s ktorou Česká republika vyhlásila, že sa považuje byť viazaná jej ustanoveniami, ďalej len „bulharsko-česká dohoda" v prílohe 2.

- Dohoda medzi **vládou Dánskeho kráľovstva a vládou Bulharskej ľudovej republiky** o civilnej leteckej doprave podpísaná v Sofii 24. mája 1958, ďalej len „bulharsko-dánska dohoda" v prílohe 2;

naposledy doplnená výmenou listov z 24. mája 1958.

- Dohoda medzi **vládou Fínskej republiky a vládou Bulharskej ľudovej republiky** o službách v leteckej doprave medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami podpísaná v Helsinkách 19. marca 1970, ďalej len „bulharsko-fínska dohoda" v prílohe 2.

- Dohoda o leteckej doprave medzi **vládou Francúzskej republiky a vládou Bulharskej ľudovej republiky** podpísaná v Paríži 4. augusta 1965, ďalej len „bulharsko-francúzska dohoda" v prílohe 2;

doplnená výmenou listov zo 4. augusta 1965;

zmenená výmenou listov z 12. júna a 10. júla 1969;

naposledy zmenená memorandom o porozumení podpísaným v Sofii 26. januára 2000.

- Dohoda medzi **Spolkovou republikou Nemecko a Bulharskou republikou** o službách v leteckej doprave medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami podpísaná v Sofii 11. júna 1993, ďalej len „bulharsko-nemecká dohoda" v prílohe 2;

doplnená memorandom o porozumení podpísaným v Sofii 1. októbra 2001;

čítať spolu s nótami z 15. augusta 2002 a 20. apríla 2004.

- Dohoda medzi **vládou Helénskej republiky a vládou Bulharskej republiky** o službách v leteckej doprave medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami podpísaná v Aténach 1. novembra 2002, ďalej len „bulharsko-grécka dohoda" v prílohe 2;

ktorá sa má čítať spolu s memorandom o porozumení podpísaným v Aténach 23. februára 2000.

- Dohoda medzi **vládou Maďarskej ľudovej republiky a vládou Bulharskej ľudovej republiky** o leteckej doprave podpísaná v Sofii 29. augusta 1969, ďalej len „bulharsko-maďarská dohoda" v prílohe 2.

- Dohoda o leteckých službách medzi **vládou Írska a vládou Bulharskej republiky** podpísaná v Dubline 27. júla 1995, ďalej len „bulharsko-írska dohoda " v prílohe 2;

- Dohoda medzi **vládou Talianskej republiky a vládou Bulharskej ľudovej republiky** o civilnej leteckej doprave podpísaná v Sofii 27. mája 1974, ďalej len „bulharsko-talianska dohoda" v prílohe 2;

ktorá sa má čítať spolu s dohodnutým záznamom podpísaným v Ríme 4. apríla 1974;

naposledy zmenená memorandom o porozumení podpísaným v Ríme 25. júla 1997.

- Dohoda medzi **vládou Lotyšskej republiky a vládou Bulharskej republiky** o službách v leteckej doprave medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami podpísaná vo Varšave 19. mája 1999, ďalej len „bulharsko-lotyšská dohoda" v prílohe 2.

- Dohoda o leteckej doprave medzi **vládou Luxemburského veľkovojvodstva a vládou Bulharskej ľudovej republiky** podpísaná v Sofii 8. mája 1965, ďalej len „bulharsko-luxemburská dohoda" v prílohe 2.

- Dohoda medzi **vládou Maltskej republiky a vládou Bulharskej ľudovej republiky** o službách v leteckej doprave medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami podpísaná vo Varne 23. júla 1982, ďalej len bulharsko-maltská dohoda" v prílohe 2;

ktorá sa má čítať spolu s memorandom o porozumení podpísanom na Malte 12. apríla 1982.

- Dohoda medzi **vládou Holandského kráľovstva a vládou Bulharskej ľudovej republiky** o leteckej doprave podpísaná v Sofii 7. februára 1958, ďalej len „bulharsko-holandská dohoda" v prílohe 2;

naposledy doplnená memorandom o porozumení podpísaným v Haagu 6. augusta 2002.

- Dohoda o leteckej doprave medzi **vládou Poľskej republiky a vládou Bulharskej ľudovej republiky** podpísaná vo Varšave 16. mája 1949, ďalej len „bulharsko-poľská dohoda" v prílohe 2.

– Dohoda o leteckej doprave medzi **vládou Portugalska a vládou Bulharskej ľudovej republiky** podpísaná v Lisabone 22. októbra 1975, ďalej len „bulharsko-portugalská dohoda" v prílohe 2.

– Dohoda o leteckej doprave medzi **vládou Slovenskej republiky a vládou Bulharskej republiky** podpísaná v Sofii 8. decembra 1995, ďalej len bulharsko-slovenská dohoda" v prílohe 2.

– Dohoda o leteckých službách medzi **vládou Španielska a vládou Bulharskej ľudovej republiky** podpísaná v Sofii 6. novembra 1971, ďalej len „bulharsko-španielska dohoda" v prílohe 2;

naposledy zmenená dohodnutým záznamom vyhotoveným v Sofii 21. októbra 1978.

– Dohoda medzi **vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Bulharskej ľudovej republiky** o civilnej leteckej doprave podpísaná v Sofii 17. apríla 1957, ďalej len „bulharsko-švédska dohoda" v prílohe 2.

– Dohoda medzi **vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Bulharskej ľudovej republiky** o službách v leteckej doprave medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami podpísaná v Londýne 28. mája 1970, ďalej len „bulharsko-britská dohoda" v prílohe 2;

pozmenená výmenou nót z 23. augusta 1973

čítať spolu s memorandom o porozumení podpísaným v Londýne 15. januára 1998.

(b) Dohody o leteckých službách a iné úpravy iniciované alebo podpísané medzi Bulharskom a členskými štátmi Európskeho spoločenstva, ktoré k dátumu podpísania tejto dohody ešte nevstúpili do platnosti a dočasne sa neuplatňujú

[zámerne vynechané miesto]

Príloha 2

Zoznam článkov v dohodách uvedených v prílohe 1, na ktoré odkazujú články 2 až 5 tejto dohody

(a) Menovanie členským štátom:

– Článok 3 bulharsko-rakúskej dohody;

– Článok 2 bulharsko-belgickej dohody;

– Článok 3 bulharsko-cyperskej dohody;

– Článok 2 bulharsko-českej dohody;

– Článok 2 bulharsko-dánskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-fínskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-francúzskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-nemeckej dohody;

– Článok 3 bulharsko-gréckej dohody;

– Článok 3 bulharsko-maďarskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-írskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-talianskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-lotyšskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-luxemburskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-maltskej dohody;

– Článok 2 bulharsko-holandskej dohody;

– Článok 2 bulharsko-poľskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-portugalskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-slovenskej dohody;

– Článok 4 bulharsko-španielskej dohody;

– Článok 2 bulharsko-švédskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-britskej dohody.

(b) Odmietnutie, odvolanie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:

– Článok 4 bulharsko-rakúskej dohody;

– Článok 2 bulharsko-belgickej dohody;

– Článok 4 bulharsko-cyperskej dohody;

– Článok 2 bulharsko-dánskej dohody;

– Článok 3.4 bulharsko-fínskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-francúzskej dohody;

– Článok 4 bulharsko-nemeckej dohody;

– Článok 4 bulharsko-gréckej dohody;

– Článok 4 bulharsko-maďarskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-írskej dohody;

– Článok 4 bulharsko-talianskej dohody;

– Článok 4 bulharsko-lotyšskej dohody;

– Článok 4 bulharsko-luxemburskej dohody;

– Článok 4 bulharsko-maltskej dohody;

– Článok 2 bulharsko-holandskej dohody;

– Článok 6 bulharsko-poľskej dohody;

– Článok 5 bulharsko-portugalskej dohody;

– Článok 4 bulharsko-slovenskej dohody;

– Článok 4 bulharsko-španielskej dohody;

– Článok 2 bulharsko-švédskej dohody;

– Článok 4 bulharsko-britskej dohody.

(c) Regulačná kontrola:

– Článok 7 bulharsko-gréckej dohody;

– Článok 11a bulharsko-nemeckej dohody;

– Článok 12 bis bulharsko-francúzskej dohody;

– Článok 9 ter bulharsko-talianskej dohody.

(d) Zdaňovanie leteckého paliva:

– Článok 7 bulharsko-rakúskej dohody;

– Článok 5 bulharsko-belgickej dohody;

– Článok 8 bulharsko-cyperskej dohody;

– Článok 4 bulharsko-českej dohody;

– Článok 5 bulharsko-dánskej dohody;

– Článok 6 bulharsko-fínskej dohody;

– Článok 10 bulharsko-francúzskej dohody;

– Článok 7 bulharsko-nemeckej dohody;

– Článok 10 bulharsko-gréckej dohody;

– Článok 12 bulharsko-maďarskej dohody;

– Článok 11 bulharsko-írskej dohody;

– Článok 8 bulharsko-talianskej dohody;

– Článok 7 bulharsko-lotyšskej dohody;

– Článok 7 bulharsko-luxemburskej dohody;

– Článok 6 bulharsko-maltskej dohody;

– Článok 4 bulharsko-holandskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-poľskej dohody;

– Článok 7 bulharsko-portugalskej dohody;

– Článok 8 bulharsko-slovenskej dohody;

– Článok 11 bulharsko-španielskej dohody;

– Článok 5 bulharsko-švédskej dohody;

– Článok 5 bulharsko-britskej dohody.

(e) Sadzby prepravného v rámci Európskeho spoločenstva:

– Článok 11 bulharsko-rakúskej dohody;

– Článok 4 bulharsko-belgickej dohody;

– Článok 6 bulharsko-cyperskej dohody;

– Článok 10 bulharsko-českej dohody;

– Článok 6 bulharsko-dánskej dohody;

– Článok 8 bulharsko-fínskej dohody;

– Článok 13 bulharsko-francúzskej dohody;

– Článok 8 bulharsko-nemeckej dohody;

– Článok 13 bulharsko-gréckej dohody;

– Článok 6 bulharsko-maďarskej dohody;

– Článok 6 bulharsko-írskej dohody;

– Článok 7 bulharsko-talianskej dohody;

– Článok 9 bulharsko-lotyšskej dohody;

– Článok 5 bulharsko-luxemburskej dohody;

– Článok 9 bulharsko-maltskej dohody;

– Článok 3 bulharsko-holandskej dohody;

– Článok 4 prílohy bulharsko-poľskej dohody;

– Článok 10 bulharsko-portugalskej dohody;

– Článok 10 bulharsko-slovenskej dohody;

– Článok 6 bulharsko-španielskej dohody;

– Článok 6 bulharsko-švédskej dohody;

– Článok 9 bulharsko-britskej dohody.

PRÍLOHA 3

Zoznam ďalších štátov, na ktoré odkazuje článok 2 tejto dohody

(a) Islandská republika (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore)**;**

(b) Lichtenštajnské kniežatstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore)**;**

(c) Nórske kráľovstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore)**;**

(d) Švajčiarska konfederácia (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave)